

Baccalaurat général
Baccalaurat général

preuve d'enseignement
de spécialité,
de spécialité

Session 2023
Session 2023

Langues, littératures
et Cultures étrangères
et régionales espagnol
et régionales espagnol

Durée de l'épreuve:
3 heures 30
3 heures 30

L'usage du dictionnaire
unilingue non encyclopédique
est autorisé.
La calculatrice n'est pas au-
torisée.

Dès que ce sujet vous est
remis, assurez-vous qu'il est
complet.
complet.

Ce sujet comporte 9 pages
 num,rot,es de 1/9 ... 9/9 dans
 la version originale et
 28 pages dans la version en
 braille int,gral.

Le candidat traite au choix
 le sujet 1 ou le sujet 2.
 Il pr,cisera sur la copie
 le num,ro du sujet choisi

R,partition des points
 SynthSe: 16 points
 Traduction ou transposi-
 tion: 4 points

Sujet 1

Thématique: Représentations culturelles: entre imaginaires et réalités

Axe: Nature et mythologies

Synthèse en espagnol

Après avoir pris connaissance des documents qui composent ce dossier, vous rédigerez en espagnol une synthèse en 500 mots environ, en prenant appui sur les consignes suivantes:

1-- Evidencie la progresiva asimilación del narrador con el axolotl en el documento 1.

2-- Analice la dimensión fantástica en los documentos 1 y 3.

3-- Explique c#mo cada do-

cumento trata de la fusi#n

entre la naturaleza y el ser

humano.

Traduction: Traduire

l'extrait suivant du document

1 depuis la ligne 31 "Ahora

sŠ que no hubo ..." jusqu'... la

ligne 36 "... la vi del otro

lado del vidrio.";

Ahora sŠ que no hubo nada de

extrao, que eso ten/a que

ocurrir. Cada maana al

inclinarme sobre el acuario el

reconocimiento era mayor.

>(...)b Mi cara estaba pegada

al vidrio del acuario, mis

ojos trataban una vez m...s de

penetrar el misterio de esos

ojos de oro sin iris y sin pu-

pila. Ve/a de muy cerca la

cara de un axolotl inm#vil

junto al vidrio. Sin transi-

ci#n, sin sorpresa, vi mi cara

b2

5

contra el vidrio, en vez del

axolotl vi mi cara contra el

vidrio, la vi fuera del acua-

rio, la vi del otro lado del

vidrio.

;Les notes de bas de

pages se trouvent en fin

de documents..

a3

⠠⠠⠠⠠

7

⠠⠠

nuestros. Los ojos de los

⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠

axolotl me dec/an de la pre-

⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠

sencia de una vida diferente,

⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠

de otra manera

⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠

L.10

⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠

de mirar. Pegando mi cara al

⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠

vidrio (a veces el guardi...n

⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠

tos/a inquieto) buscaba ver

⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠

mejor los diminutos puntos ...u-

⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠

reos #2, esa entrada al mundo

⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠

infinitamente lento y remoto

⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠

de las criaturas rosadas. Era

⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠

in—til golpear con el dedo en

⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠

el cristal, delante de sus ca-

⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠

ras no se advert/a la menor

⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠

reacci#n. Los ojos de oro se-

⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠

gu/an ardiendo con su dulce,

⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠

terrible luz; segu/an mir...ndo-

⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠

me desde una profundidad

⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠

insondable que me

⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠

L.15

⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠

daba vŠrtigo #3.

⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠

Y sin embargo estaban

⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠

cerca. Lo supe antes de

⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠

esto, antes de ser un axolotl.

⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠

⠠⠠⠠⠠

⠠⠠⠠

Lo supe el d/a en que me

⠠⠠⠠⠠ ⠠⠠⠠⠠⠠⠠ ⠠⠠⠠ ⠠⠠⠠⠠ ⠠⠠ ⠠⠠⠠⠠ ⠠⠠

acerquŠ a ellos por primera

⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠ ⠠⠠ ⠠⠠⠠⠠⠠⠠ ⠠⠠⠠ ⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠

vez. Los rasgos antropom#rfi-

⠠⠠⠠⠠⠠ ⠠⠠⠠⠠⠠ ⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠ ⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠

cos de un mono revelan, al

⠠⠠⠠⠠ ⠠⠠ ⠠⠠ ⠠⠠⠠⠠ ⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠ ⠠⠠

revŠs de lo que cree la mayo-

⠠⠠⠠⠠⠠⠠ ⠠⠠ ⠠⠠ ⠠⠠⠠ ⠠⠠⠠⠠ ⠠⠠ ⠠⠠⠠⠠⠠

r/a, la distancia que va de

⠠⠠⠠⠠⠠ ⠠⠠ ⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠ ⠠⠠⠠ ⠠⠠ ⠠⠠

ellos a nosotros. La absoluta

⠠⠠⠠⠠⠠⠠ ⠠⠠ ⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠ ⠠⠠⠠ ⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠

falta de semejanza #4 de los

⠠⠠⠠⠠⠠ ⠠⠠ ⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠ ⠠⠠⠠⠠ ⠠⠠ ⠠⠠⠠⠠

axolotl con el ser humano me

⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠ ⠠⠠⠠⠠ ⠠⠠ ⠠⠠⠠ ⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠ ⠠⠠

prob#

⠠⠠⠠⠠⠠⠠

L.20

⠠⠠⠠⠠⠠⠠

que mi reconocimiento era v...-

⠠⠠⠠ ⠠⠠ ⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠ ⠠⠠⠠ ⠠⠠⠠⠠

lido, que no me apoyaba en

⠠⠠⠠⠠⠠ ⠠⠠⠠ ⠠⠠ ⠠⠠ ⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠ ⠠⠠

analog/as f...ciles. Solo las

⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠ ⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠ ⠠⠠⠠⠠ ⠠⠠⠠

manecitas... Pero una la-

⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠ ⠠⠠⠠⠠⠠ ⠠⠠⠠ ⠠⠠⠠

gartija tiene manos as/, y en

⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠ ⠠⠠⠠⠠⠠⠠ ⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠ ⠠⠠⠠⠠ ⠠⠠ ⠠⠠

nada se nos parece. Yo creo

⠠⠠⠠⠠ ⠠⠠ ⠠⠠⠠ ⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠ ⠠⠠⠠ ⠠⠠⠠⠠

que era la cabeza de los axo-

⠠⠠⠠ ⠠⠠⠠⠠ ⠠⠠ ⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠ ⠠⠠ ⠠⠠⠠ ⠠⠠⠠⠠

lotl, esa forma triangular ro-

⠠⠠⠠⠠⠠⠠ ⠠⠠⠠⠠ ⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠ ⠠⠠⠠

sada con los ojillos de oro.

⠠⠠⠠⠠⠠ ⠠⠠⠠⠠ ⠠⠠⠠⠠ ⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠ ⠠⠠ ⠠⠠⠠⠠

Eso miraba y sab/a. Eso

⠠⠠⠠⠠⠠ ⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠ ⠠⠠ ⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠ ⠠⠠⠠⠠⠠

reclamaba. No eran animales.

⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠ ⠠⠠⠠⠠ ⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠

Parec/a f...cil, casi obvio,

⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠

caer en la mitolog/a. EmpecŠ

⠠⠠⠠⠠⠠ ⠠⠠ ⠠⠠ ⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠

viendo en los axolotl una

⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠ ⠠⠠ ⠠⠠⠠⠠ ⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠

metamorfosis que no consegu/a

L. 25

anular una misteriosa humani-
dad. Los imaginŠ conscientes,
esclavos de su cuerpo, infini-
tamente condenados a un si-
lencio abisal, a una reflexi#n
desesperada. >(…)b LleguŠ a
ir todos los d/as, y de noche
los imaginaba inm#viles en la
oscuridad, adelantando lenta-
mente una mano que de pronto
encontraba la de otro. Acaso
sus ojos ve/an en plena noche,
y el d/a continuaba para

L. 30

ellos indefinidamente. Los
ojos de los axolotl no tienen
p...rpados #5.

Ahora sŠ que no hubo nada
de extrao, que eso ten/a que
ocurrir. Cada maana al
inclinarme sobre el acuario el
reconocimiento era mayor.
>(…)b Mi cara estaba pegada

e3
⠠⠑⠢

11
⠠⠏⠁⠗⠑

le vertige
⠠⠗⠑⠗⠞⠊⠑

4 la falta de seme-
⠠⠗⠑⠗⠞⠊⠑

janza: l'absence de res-
⠠⠗⠑⠗⠞⠊⠑

semblance
⠠⠗⠑⠗⠞⠊⠑

5 los p...rpados: les
⠠⠗⠑⠗⠞⠊⠑

paupġres
⠠⠗⠑⠗⠞⠊⠑

Documento 2

Transformaci#n

En el arte del antiguo Pe-

r— nos encontramos constante-

mente con representaciones de

seres que podemos reconocer

porque reproducen fielmente la

naturaleza: animales diversos,

personajes con rasgos humanos

--sean őstos masculinos o fe-

meninos--, seres humanos cada-

vőricos que llamar/amos

f/muertos f/m, entre otros. No

L.5

obstante, tambiőn nos

encontramos con entes que

podr/amos definir como

f/lh/bridos f/m, porque combinan

rasgos y atributos de varios

otros y que no existen como

tales en la f/naturaleza f/m.

Los llamamos seres f/sobrena-

turales f/m, personajes

mitol#gicos o seres divinos.

>(...)b

Una de las propuestas que

nos permite entender a estos

seres *flh*/bridos *fm* plantea que

L.10

en la cosmovisi#n #1 andina

los seres humanos y los anima-

les se consideraban unos a

otros como *fl*personas *fm* con

apariencias diversas pero que

viv/an en un mismo mundo

>(...)b. Entonces, los que

vemos en las representaciones

art/sticas como seres *flh*/bri-

dos *fm* no son transformaciones,

sino cambios de perspectiva

desde los cuales se mira y

experimenta el mundo.

1 cosmovisi#n " visi#n

o concepci#n global del

universo

Ulta Holmquist y
 Carole Fraresso,
 Cat...logo oficial de la
 exposici#n "Machu
 Picchu y los imperios
 dorados del Per—",
 2021

L'image ... t, rempla-
c,e par le texte ci-des-
sous.

Le document a pour titre
"Cartel de la edici#n 2021
del festival internacional de
cine fant...stico, Sitges
(Espa(a)f.m.
L'image de format vertical
se pr,sente comme une carte ...
jouer sur fond beige. La fi-
gure centrale, qui occupe la
majeure partie de l'image, est
ins,r,e dans un cadre et peut
être regard,e ...l'endroit ou ...
l'envers. Sur l'un des c"t,s,
verticalement, est indiqu,e
une date 7 -- 17 octobre
2021. Sur le c"t, vertical
oppos,, on lit "54 festival
internacional de cinema
fantastic de Catalunya". En
haut, on lit "Sitges" et au-

dessus se trouve la silhouette
 d'un gorille. Aux deux coins
 opposés, on lit "21". L'une
 des moitiés de l'image est
 grise et bleue et représente
 la tête d'un loup qui a la
 gueule ouverte. Juste ... c'est,
 on voit une lune pleine.
 L'autre moitié, de l'image est
 dominée par la couleur rouge
 et représente le buste d'un
 homme barbu fermant les yeux.
 Juste ... c'est, on voit un so-
 leil ardent rouge. Les deux
 figures opposées et tête-bêche
 (c'est-à-dire inversées) sont
 séparées par des feuilles de
 palmier stylisées et de l'eau,
 calme du côté, du buste de
 l'homme, agitée avec des va-
 gues du côté, du loup. Tout en



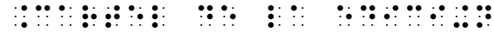
bas de l'image, apparaissent



une vingtaine de logos.



Cartel de la edición



2021 del festival



internacional del cine



fantástico, Sitges



(España)



SUJET 2

Thématique: L'Espagne et
l'Amérique Latine dans le
monde: enjeux, perspectives et
création

Axe: La frontière en
question

Synthèse en espagnol:
Après avoir pris connais-
sance des documents qui compo-
sent ce dossier, vous rédige-
rez en espagnol une synthèse
en 500 mots environ, en pre-
nant appui sur les consignes
suivantes:

1-- ¿Qué visión de la
frontera nos dan los docu-
mentos 1 y 3?

2-- Explique y comente los
sentimientos que experimenta
Isabel Allende en el docu-
mento 2.

111111

111111

3-- Este dossier pone de

111111 111111 111111 111111 11

relieve la condici#n del

11111111 11 1111111111 1111

emigrante. DemuŠstrela

111111111111 1111111111111111

apoy...ndose en los tres docu-

111111111111 11 1111 11111 11111111

mentos.

1111111111

Traduction: Traduire

11111111111111 11111111111111

l'extrait suivant du document

111111111111 1111111111 11 111111111111

1 depuis la ligne 1 "Ya

11 11111111 11 111111 11 111111

existe ..." jusqu'... la

11111111 1111 11111111 11

ligne 6 "... un insulto

111111 11 11111 11 1111111111

interminable.":

11111111111111111111

Ya existe, yo he estado al-

1111 11111111 11 11 11111111 1111

l/. Es feo, es triste y,

1111 1111 11111 11 11111111 11

sobre todo, inspira mucho

111111 111111 1111111111 111111

asco, mucha vergenza, ninguna

111111 111111 11111111111111 11111111

fe en la condici#n humana.

11 11 11 111111111111 1111111111

Hace casi 10 a#os, cuatro

111111 111111 1111 111111 11111111

mujeres salimos de Tijuana en

1111111111 1111111111 11 1111111111 11

un coche camino de Puerto

1111 11111111 11111111 11 1111111111

Nuevo, un barrio de Rosarito

1111111111 11 11111111 11 111111111111

famoso por sus langostas, que

11111111 1111 1111 11111111111111 1111

se sirve con tortillas de

11 111111 1111 111111111111 11

ma/z, arroz y fr/joles. Re-

11111111 111111 11 11111111111111 111111

cuerto aquel d/a como una

1111111111 111111 1111 111111 1111

que aparecen y desaparecen de








Documento 1

Document 1

El muro

The wall

Ya existe, yo he estado al-

ready, I have been al-

l/. Es feo, es triste y,

l/. It is ugly, it is sad and,

sobre todo, inspira mucho

above all, it inspires a lot

asco, mucha vergenza, ninguna

disgust, a lot of shame, none

fe en la condici#n humana.

faith in the human condition.

Hace casi 10 a#os, cuatro

It's been almost 10 years, four

mujeres salimos de Tijuana en

women we left Tijuana in

un coche camino de Puerto

a car on the way to Puerto

Nuevo, un barrio de Rosarito

New, a neighborhood of Rosarito

famoso por sus langostas, que

famous for its lobsters, that

se sirven con tortillas de

they are served with tortillas of

ma/z, arroz y fr/joles. Re-

corn, rice and beans. Re-

cuerto aquel

that was

L.5

L.5

d/a como una experiencia fe-

d/a as an experience fe-

liz, luminosa, empa#ada #1

luminous, shiny, #1

tan s#lo por el muro que apa-

only because of the wall that

rec/a y desaparec/a de nuestra

came and disappeared from our

vista como un insulto intermi-

vision as an insult intermi-

nable. M/ralo, mis amigas

Me told me, my friends

mexicanas lo se#alaban con el

Mexican women were pointing at the

dedo, ah/ est.... En la zona

finger, ah/ it's.... In the area

donde lo vi, es una valla de
 metal oscuro, oxidado, de unos
 10 metros de altura, que pe-
 netra en el mar y cabalga
 sobre las lomas, sin otro
 adorno que unas cruces de ma-
 dera con un nombre

L.10

escrito encima. Los mexica-
 nos, con ese sentido del humor
 tan suyo, capaz de convertir a
 la muerte en una Catrina
 esbelta y seductora, lo llaman
 flél muro de la tortilla fm,
 porque los desgraciados que se
 atreven a trepar por Šl, reci-
 ben una descarga elŠctrica que
 los deja fritos. Mientras
 tanto, los habitantes de San
 Diego pasan la frontera a
 diario en sus coches y vuelven
 de madrugada, salt...ndose las
 agotadoras

L.15

colas que sus criados, sus
 empleados, soportan a diario

en la aduana para ir a traba-

jar.

1 empaçada: ternie

2 las lomas " las co-

linas

3 el adorno " la deco-

raci#n

4 la Catrina es la

representaci#n aleg#rica

de la muerte en MŠxico

5 trepar: grimper

Almudena Grandes

(escritora espa#ola),

El Pa/s, 14/11/2016



Documento 2

Document 2



Fronteras e identidades

Frontiers and identities

Vengo del llamado Tercer

I come from the so-called Third

Mundo (?cu...l es el segundo?)

World (?what...l is the second?)

y tuve que atrapar un marido

and I had to catch a husband

para vivir legalmente en el

to live legally in the

primero; no tengo intenci#n de

first; I have no intention of

regresar al subdesarrollo sin

returning to underdevelopment without

una buena raz#n. Sin embargo,

a good reason. However,

y muy a pesar m/o, he deambu-

and despite m/o, I have been wander-

lado por cinco continentes y

ing across five continents and

adem...s me ha tocado ser au-

additionally I have had to be au-

toexiliada e inmigrante. Algo

outcasted and immigrant. Something

s# de viajes y

of travels and

L.5

L.5

por eso me pidieron que habla-

for that they asked me to speak-

ra en aquella conferencia. Al

at that conference. At

terminar mi breve discurso, se

after my brief speech, they

levant# una mano entre el

raised a hand among the

p#blico y un joven me pregunt#

public and a young man asked me

qu# papel jugaba la nostalgia

what role nostalgia played

en mis novelas. Por un mo-

in my novels. For a mo-

mento qued# muda.

ment I was silent.

Nostalgia... seg#n el diccio-

Nostalgia... according to the dic-

nario es *fla* pena de verse
ausente de la patria, la me-
lancol/a provocada por el re-
cuerdo de una dicha perdida *fm.*
La pregunta me cort# el aire,
porque hasta ese

Si me hubieran preguntado

hace poco de d#nde soy, habr/a
replicado, sin pensarlo mucho,
que de ninguna parte, o lati-
noamericana, o tal vez chilena
de coraz#n. Hoy, sin embargo,
digo que soy americana, no
s#lo porque as/ lo atestigua
mi pasaporte, o porque esa pa-
labra incluye a Am#rica de
norte a sur, o porque mi mari-
do, mi hijo, mis

L.20

nietos, la mayor/a de mis ami-
gos, mis libros y mi casa
est...n al norte de California,
sino tambi#n porque no hace
mucho un atentado terrorista
destruy# las torres gemelas
del World Trade Center y
desde ese instante algunas co-
sas han cambiado. Esta trage-
dia me ha confrontado con mi
sentido de identidad; me doy
cuenta de que hoy soy una m...s
dentro de la variopinta pobla-

ci#n norteamericana, tanto co-

mo antes fui chilena.

L.25

Ya no me siento alienada en

Estados Unidos. Al ver el

colapso de las torres, tuve la

sensaci#n de haber vivido esa

pesadilla en forma casi

id#ntica. Por una esca-

lofriante coincidencia, los

aviones secuestrados en Esta-

dos Unidos se estrellaron

contra sus objetivos un martes

11 de septiembre, exactamente

el mismo d/a de la semana y

del mes --y casi a la misma

hora de la ma#ana-- en que

ocurri# el golpe militar de

Chile,

L30

en 1973. Las im...genes de los

edificios ardiendo, del humo,

las llamas y el p...nico, son

similares en ambos escenarios.

Ese lejano martes de 1973 mi

vida se parti#, nada volvi# a

ser como antes, perd/ a mi

pa/s. El martes fat/dico de

2001 fue tambiŠn un momento

decisivo, nada volver... a ser

como antes y yo ganŠ un pa/s.

Isabel Allende

(escritora chilena), Mi

pa/s inventado, 2003

1 la aoranza: >(ici)b

le mal du pays

2 forastera "

extranjera

3 las ataduras: les

liens

4 variopinta " diversa

5 estrellarse: s',cra-

ser

Document 3

Document 3

L'image ... t, rempla-
c,e par le texte ci-des-
sous.

L'image qui ... pour titre
"One Stop Immigration and
Educational Center" repr,-
sente une fresque murale sur
une façade d'immeuble. Au mi-
lieu de l'image, il y a un
gros plan sur trois ,tages de
la t'te de la Statue de la
Libert,. En premier plan, se
trouve un grillage surmont, de
barbel,s qui commence du
menton de la statue et va vers
la droite. Un homme, qui a
l'air effray,, semble s',chap-
per en escaladant ce grillage.
En arriŠre-plan, au milieu,
en haut, nous pouvons voir
Superman de face et en plein
vol. En bas de l'image, sur
la gauche, on voit une feuille

de papier o— il est inscrit:

"El presente es de lucha, el

futuro es nuestro".

Puis sur la droite du

cliché, nous apercevons l'a-

vant d'une voiture gar, devant

l'immeuble.

Colectivo de grafistas

latinos, Fragmento del

mural / One Stop

Immigration and

Educational Center / m,

Los Angeles,

1999-2002

Document d'origine en cou-

leur (tonalité de bleu, gris

et jaune pâle). Les larmes de

la Statue de la Liberté, sont

des larmes de sang.

El alambrado: les fils

barbelés

Vigilar: surveiller